

编辑必备语词规范手册

利来友 编

编辑必备语词规范手册

利来友 编



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

责任编辑：虞劲松
助理编辑：尤晓澍
封面设计：李浩丽（广大迅风）
责任技编：伍先林

图书在版编目（CIP）数据

编辑必备语词规范手册 / 利来友编. —桂林：广西
师范大学出版社，2019.5
ISBN 978-7-5598-1608-5

I. ①编… II. ①利… III. ①编辑工作—手册
IV. ①G232-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2019）第 028167 号

广西师范大学出版社出版发行

（广西桂林市五里店路 9 号 邮政编码：541004）
网址：<http://www.bbtpress.com>

出版人：张艺兵

全国新华书店经销

广西广大印务有限责任公司印刷

（桂林市临桂区秧塘工业园西城大道北侧广西师范大学出版社
集团有限公司创意产业园内 邮政编码：541199）

开本：890 mm × 1 240 mm 1/32

印张：17.125 字数：380 千字

2019 年 5 月第 1 版 2019 年 5 月第 1 次印刷

册数：0 001~5 000 册 定价：68.00 元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与出版社发行部门联系调换。

前 言

万物皆变,发展变化是事物运动的普遍规律,语言亦然。现代汉语,与先秦两汉、与唐宋、与明清时代的汉语相比,无论语音、词汇还是语法,都有了不小的差异。正因为汉语处在不断的动态变化之中,所以,自古及今,汉语规范化工作从未停止,从秦王朝推行“书同文”,到东汉许慎编撰《说文解字》(我国第一部字典),到宋代官修《广韵》(我国第一部官修韵书),到清初官修《康熙字典》(我国第一部以字典命名的汉字辞书)等,做的都是汉语规范化工作,这些工作都对汉语的发展产生了巨大的影响。

中华人民共和国成立以后,国家高度重视语言文字规范工作,1954年,专门成立了语言文字管理机构——中国文字改革委员会(1985年改名为国家语言文字工作委员会),管理和协调有关语言文字工作。自1950年代以来,根据语言文字发展变化和社会生活、学术研究、文化交流等方面的需要,中国文字改革委员会(国家语言文字工作委员会)先后发布了一系列语言文字规范文件。此外,全国人大、国务院还发布了有关语言文字的法律法规,国家新闻出版署等有关部委、中国出版协会等有关行业协会、全国科学技术名词审定委员会等有关组织还根据需要发布了一些带有规范性质的语言文字标准和文件。这些法规、标准和文件,涉及最多的是

关于语词规范的。之所以如此,是因为语词是语言里最活跃的成分,它反映社会生活的发展变化最迅速,组合能力也最强,需要规范的地方也最多。

本书所及的“语词”,非语法概念,而是泛指词、词组一类的语言成分,以现代汉语语词为主,兼及相关英文语词。本书汇编了有关语词的各类法规、标准和文件,并附加了“编者按”,提示有关背景或使用注意事项,供编辑校对工作者和其他语言文字工作者参考使用。读者在使用过程中若发现不妥或错讹,欢迎批评指正。

编者

2019年4月

目 录

一、通用语词类

中央文献重要术语译文	(3)
十八大以来常见政治术语	(43)
十八届三中全会改革部署 17 个新名词	(56)
“南方谈话”不要表述为“南巡讲话”	(59)
法律常用词语规范	(60)
国务院关于公布天文学名词问题的批复	(75)
关于使用全国自然科学名词审定委员会公布的科技名词的 通知	(76)
全国科学技术名词审定委员会发布试用的我国首批 204 条 科技新词	(78)
学术出版规范 科学技术名词	(90)
两会报道规范用语	(94)
第一批异形词整理表	(104)
关于试用新整理 264 组异形词规范词形的建议	(120)

普通话水平测试用儿化词语表	(132)
普通话水平测试用必读轻声词语表	(152)
普通话异读词审音表	(161)
汉语拼音正词法基本规则	(234)
中文书刊名称汉语拼音拼写法	(258)
推荐使用外语词中文译名	(263)
常用敬词和谦词	(274)
公文常用词语汇释	(281)
关于加强行政机关公文中涉及字母词审核把关的通知	(298)
现代汉语常见字母词	(300)
术语工作原则与方法	(306)

二、专有名词类

关于处理带有歧视或侮辱少数民族性质的称谓、地名、 碑碣、匾联的指示	(321)
关于“伊斯兰教”名称问题的通知	(323)
僮族改名为壮族	(324)
佯瓦族改名为佯族	(325)
毛难族改名为毛南族	(326)
崩龙族改名为德昂族	(327)
中国各民族名称的罗马字母拼写法	(328)
中国各民主党派规范称谓	(330)

关于涉及台湾称谓问题的通知	(332)
国家民委党组关于“少数民族”称谓问题的报告(摘录)	(334)
云南省民族事务委员会关于规范使用民族称谓的意见	(336)
关于在中小学地方课程教材中全面落实“十四年抗战” 概念的函	(339)
中国高等学校自然科学学报编排规范(修订版)(摘录) ...	(340)
中国高等学校社会科学学报编排规范(修订版)(摘录) ...	(342)
地名管理条例	(344)
地名管理条例实施细则	(347)
关于地名用字的若干规定	(356)
关于更改地名的指示	(358)
关于以名山大川变更行政区域称谓问题座谈会纪要	(360)
关于改用汉语拼音方案拼写中国人名地名作为罗马字母 拼写法的实施说明	(362)
关于用汉语拼音拼写台湾地名时括注习惯拼法的请示	(364)
关于公布第一批月球地名标准汉字译名的公告	(366)
关于公布第二批月球地名标准汉字译名的公告	(392)
中国地名汉语拼音字母拼写规则(汉语地名部分)	(414)
钓鱼岛及其部分附属岛屿标准名称	(419)
在地图上正确表示南海诸岛	(424)
我国南海诸岛部分标准地名表	(426)
地图上俄罗斯远东若干地名必须括注中国名称	(441)
地图上若干地名表示应规范	(442)

关于地图上锡金表示方法变更的通知	(443)
韩国首都汉城中文译名变更为首尔	(445)
世界各国及其首都中英文名称对照表	(447)
友谊关名称的沿革	(459)
中国人名汉语拼音字母拼写规则	(460)
常见英文姓氏的中文译名	(466)
常见英文人名的中文译名	(471)
英语地名中常用人名译写表	(493)

三、禁用词类

关于今后在行文中和书报杂志里一律不用“满清”的 称谓的通知	(499)
关于停止使用“蒙古大夫”一词尊重少数民族感情的通知	(500)
正确使用涉台宣传用语	(502)
正确使用涉港宣传用语	(510)
新广告法规定的禁用词和慎用词	(512)
企业名称禁限用规则	(515)
新华社新闻信息报道中的禁用词和慎用词	(522)
香港、台湾、澳门不是殖民地	(538)



通用语词类

中央文献重要术语译文

【编者按】党的十八大以来,党中央高度重视加强国际传播能力和对外话语体系建设。中央编译局作为党中央直属的理论工作机构,其重要职责之一就是中央文献的对外翻译工作,这是对外话语体系建设的重要组成部分。2015—2016年,中央编译局先后发布18期中央文献重要术语译文,供国内相关机构和人士以及国外关注我国改革发展的人士参考使用。这里所说的重要术语,是指中央文献中出现的、具有重要意义并富有中国特色的概念和表述,既可以是单词和词组,也可以是其他表达方式,具有内涵明确、富有特色、适于传播等特点。这些术语是我们党理论创新的重要成果,广受国际社会关注,对其进行规范翻译,有助于提升其对外传播的质量和效率,更好地为国际社会所了解和接受。重要术语译文包括英文、法文、日文、德文、西班牙文、阿拉伯文等多个语种,此录英文译文。

2015年第一期

【编者按】首次发布的30条术语采自2015年3月召开的十二届全国人大三次会议重要文件,包括《政府工作报告》《关于2014年国民经济和社会发展计划执行情况与2015年国民经济和社会发展计划草案的报告》《关于2014年中央和地方预算执行情况与

2015 年中央和地方预算草案的报告》。

中文	英文
“四个全面”战略布局 【释义】全面建成小康社会、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党。	Four-Pronged Comprehensive Strategy The Four-Pronged Comprehensive Strategy is to make comprehensive moves to: 1) finish building a moderately prosperous society; 2) deepen reform; 3) advance the law-based governance of China; and 4) strengthen Party self-discipline.
“两个一百年”奋斗目标 【释义】在中国共产党成立一百年时全面建成小康社会,在新中国成立一百年时建成富强民主文明和谐的社会主义现代化国家。^①	Two Centenary Goals The Two Centenary Goals are: to finish building a moderately prosperous society in all respects by the time the Communist Party of China celebrates its centenary in 2021; and to turn China into a modern socialist country that is prosperous, strong, democratic, culturally advanced, and harmonious by the time the People's Republic of China celebrates its centenary in 2049.

① 党的十九大报告中将“两个一百年”奋斗目标表述为:到中国共产党成立一百年时全面建成小康社会,到新中国成立一百年时建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国。

续表

中文	英文
三期叠加	simultaneously deal with the slowdown in economic growth, make difficult structural adjustments, and absorb the effects of previous economic stimulus policies
双目标 【例】保持中高速增长和迈向中高端水平双目标。	dual objectives We must focus on achieving the dual objectives of maintaining a medium-high rate of growth and moving toward a medium-high level of development.
双引擎 【例】打造大众创业、万众创新和增加公共产品、公共服务双引擎。	twin engines We need to develop twin engines — popular entrepreneurship and innovation, and greater supplies of public goods and services — to drive development.
新常态 【例】经济发展进入新常态,精神面貌要有新状态。	new normal China's economic development has entered a new normal, meaning we must adopt a new mindset.
高压态势 【例】始终保持反腐高压态势,对腐败分子零容忍、严查处。	tough stance Our tough stance on corruption is here to stay; our tolerance for corruption is zero, and anyone guilty of corruption will be dealt with severely.

续表

中文	英文
硬骨头 【例】啃了不少硬骨头	tough issue We tackled many tough issues.
拦路虎 【例】体制机制弊端和结构性矛盾是“拦路虎”。	tiger in the road Institutional and structural problems have become “tigers in the road” holding up development.
扶上马、送一程 【例】中小微企业大有可为,要扶上马、送一程。	give (sb) a leg up to get (sb) going Medium, small, and micro businesses can accomplish great things. We need to give them a leg up to get them going.
创客 【例】众多“创客”脱颖而出。	maker We have seen great numbers of makers giving expression to their talents.
众创空间 【例】发展众创空间	maker space develop maker spaces
中国制造 2025	Made in China 2025 strategy
“互联网+”行动计划	Internet Plus Action Plan
普惠金融	inclusive finance
税收法定原则	principle of law-based taxation
保持战略定力	maintain strategic focus
经济行稳致远	maintain sustainable economic growth

续表

中文	英文
强农惠农富农	strengthen agriculture, benefit farmers, and raise rural living standards
健康稳定的大国关系框架	a sound and stable framework for major-country relations
为公平竞争搭好舞台	level the playing field for fair competition
织密织牢民生保障网	develop a tightly woven and sturdy safety net
让更多的金融活水流向实体经济	allow more financial resources to be channeled into the real economy
从制造大国转向制造强国	transform China from a manufacturer of quantity to one of quality
加强国际传播能力建设	improve our ability to communicate effectively with international audiences
结构性减税和普遍性降费	make structural tax reductions and cut fees across the board
精准扶贫、精准脱贫	take targeted measures to help people lift themselves out of poverty
以释放市场活力对冲经济下行压力	invigorate the market to offset downward economic pressure
保基本、兜底线、建机制	build up a basic safety net, ensure there is a cushion in place for those most in need, and make due institutional arrangements
有权不可任性	Power is not to be used arbitrarily.

2015 年第二期

【编者按】本期 22 条术语采自党的十八届四中全会两个重要文件:《中共中央关于全面推进依法治国若干重大问题的决定》和习近平总书记《关于〈中共中央关于全面推进依法治国若干重大问题的决定〉的说明》。对于国际社会全面了解中国特色社会主义民主法治建设之路具有重要意义。

中文	英文
社会主义法治国家	socialist rule of law country; socialist country built on the rule of law
建设法治中国	build a rule of law China
依法治国	law-based governance of the country
依法执政	law-based exercise of state power
依法行政	law-based administration of government
依宪治国	governance of the country on the basis of its constitution
宪法日	Constitution Day
法律是治国之重器,良法是善治之前提	The law is of great value in the governance of a country, and good laws are a prerequisite for good governance.
法治体系	rule of law system